

## 英語時評

## ニュースキャスターから学ぶ英語表現

大川 久

(早稲田大学)

アメリカNBCの看板リポーターであり、キャスターであるTim Russert氏が7月13日、仕事場であるワシントン支局で急逝した。彼の死にアメリカ国民は深い悲しみに包まれた。Russert氏は、NBCで日曜日に放送される“Meet the Press”の司会を17年間務め、大統領選挙では名解説者として知られていたからである。また、Russert氏は大統領選挙の今年、Brian Williams氏がアンカーを務める“NBC Nightly News”に選挙戦の山場に出演し、緻密な取材に基づいた明解な解説を行っていた。

私が、Russert氏の解説と人柄に惹かれたのは大統領選挙戦の解説を見たからである。ご存知のように、アメリカ3大ネットワークの夕方の看板ニュースは30分であり、コマーシャル時間を除くと中味は20分程度である。Williams氏の質問を含め彼の持ち時間はせいぜい2～3分である。その限られた時間内でのRussert氏の解説は、言葉は短く、要点は整理され、説得力があった。外国人である私にも分かり易い内容であった。

Russert氏が亡くなった時、私は、2005年に肺がんで亡くなり、“ABC World News Tonight”のキャスターであったPeter Jennings氏に関する本を読んでいた。これはJennings氏のジャーナリストとしての仕事と人柄を関係者の証言で綴った“A Reporter’s Life Peter Jennings” (2007, Public Affairs TM) という本である。Russert氏の死とこの本からアメリカの放送ジャーナリストやキャスターたちの表現法に思いが及んだ。

この本の中でJennings氏のプロデューサーを長年務めたStu Schutman氏は次のように述べている。

“Peter was a very clean writer. Not flowery, Very Straight-forward. Very easy to understand. He labored over every word, every phrase, every inflection when he narrated. He was a perfectionist. He would do it over and over again until he got it perfect. He made us all listen and read, and listen and read, to make sure he got it right.”

さらにABCニュースの調査報道記者のBrian Ross氏は次のように語っている。

“He wanted stories told simply and clearly and directly and nothing too fancy. Break it down, make it understandable.”

Peter Jennings氏は、放送文章を短く、言葉は平易で日常用語を使い、人に伝えるというコミュニケーションの大切さを強く認識していたのである。そして、終生放送ジャーナリズムの基本を守り続けた人なのである。Jennings氏の放送の一例を見てみよう。2004年

12月26日に発生したインド洋大津波から10日後の被災地の模様を伝えるリード部分である。

“Good Evening everyone, it is still possible ten days later to be shocked by what has happened in Asia. And as relief teams or journalists reach deeper into the most affected zones, some of what they see and what they think what it means, does on occasion to defy imagination. More than one relief director was moved to say that the bigger the picture, the worse it is. And there is so much fear and anxiety with the survivors. In Indonesia which suffers the most, a government official has said today that any surviving children under sixteen from Aceh Province, many of whom are now orphans may not leave the country, for fear that they may be caught up in human trafficking for illegal adoption, such is the fear. The US extended its relief operations in Sri Lanka today. Our first field report is from ABC’s Bob Woodruff……”

テレビニュースのキャスターのリードは、現地レポートへの導入を滑らかに行なうとともに、このニュースの全体の枠組みを設定し、内容の意味づけを行い、視聴者の興味を引き起こすという重要な役割を持っている。

ご覧の通り、文章は固有名詞を除いて平易である。辞書があれば高校生でも内容の理解が可能であると思われる。文章の全体の流れは、内容を畳み掛けるようにニュースの核心に迫っていく。1行目では、“shock”という言葉を使い、内容全体が衝撃的であること述べ、2行目以下では、“shock”の内容を救援者や記者たちが“defy imagination”と表現することで補足している。そして、5行目では、ある救助隊員の言葉を借りて、“the bigger the picture, the worse it is”と“shock”の大きさを具体的に表している。

後半は、被災者の状況についての表現である。“fear”と“anxiety”の2語で被災者の状況を簡潔に表現している。次に被災者の“fear”の一例として、インドネシアの政府筋が津波により親を失った孤児が人身売買の危険にさらされているというショッキングな内容を伝えている。こうした文章構成が記者レポートへの導入になり、視聴者の関心を惹き付けるのである。リードはニュースで一番大事な部分なのでキャスターは言葉を吟味し、効果的表現は何かを考えるのである。当然、記者がレポートで使う言葉や表現が重ならないようにキャスターは入念な打ち合わせを行なう。

次に、現在の3大ネットワークのニュースキャスターたちが、同じ内容のニュースをどのような表現を使って伝えたか比較してみよう。6月に起きたアメリカ中西部の洪水の被害のニュースである。

(NBC Nightly News with Brian Williams)

“Perhaps the numbers will illustrate the suffering that is going on right now tonight in the middle of the country.

29 counties in the State of Iowa have been declared federal disaster areas. 40000 Americans have been displaced. And 1 billion dollars worth of crops destroyed.

Now picture this…the water has gone back down, you can see your house, but the police won’t let you in, they say, for your own safety. Now, perhaps you can understand the sadness, the suffering, and anger tonight there. Kerry Sanders starts off

again this evening. He is in Burlington, Iowa.”

(CBS Evening News with Katie Couric)

“On the Mississippi River tonight, one question, will the levees hold? The raw power caused by a wall of water was on display again today, overwhelming one levee, cutting off a key bridge connecting Illinois to Iowa. The federal government said today, 27 different levees are now in danger of overflowing. Amtrak service throughout the Midwest is disrupted, and most barge traffic in the upper Mississippi River has been halted. And perhaps the biggest concern; that toxic stew of chemicals and sewage in the water.”

Cynthia Bowers in Burlington, Iowa...

(ABC World News Tonight with Charles Gibson)

“We have a closer look tonight at the Midwest floods that are impacting the residents in the area, but will affect the entire country in the days ahead. Today, a levee broke near the town of Gulfport, Illinois. Thousands of acres of farmland were instantly flooded inundating crops. It also forced the closure of two bridges to truck and rail traffic, damaging crops. Trucks and trains and barges are at a standstill. Not good news for the economy.

ABC News Chris Bury is in Davenport, Iowa.

同じ日のニュースであるが、伝える視点がそれぞれのキャスターによって違っている。NBCは被災者の視点に立って報道している。CBSは、洪水は川を汚染し始め、被害は拡大している点を報じている。ABCは、経済的被害は全国に広がることを示唆している。しかし、共通しているのは、文章は簡潔で短く、会話調で表現され、読みやすいことである。

アメリカの放送ジャーナリズムは、CBSのEdward Murrow氏から始まったと言われている。第2次大戦中、ロンドン特派員だったマロー氏によるドイツ軍のロンドン空襲のレポートは大変に有名である。録音技術が発達していなかった当時、彼は言葉のみで生き生きとした状況描写を行い、当時のアメリカ国民にヨーロッパでの戦争に関心を持たせるきっかけになったと言われている。

そうした伝統を引き継ぐアメリカの放送ジャーナリストたちの表現技術は、いかに正確に、簡潔に伝えるかを学ぶ機会になり、効果的プレゼンテーションの学習にも役に立つと思われる。英語放送は、時事英語の教材になるとともに表現法を学ぶ教材にもなりうるのである。